

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1992

Ausgegeben am 28. Februar 1992

42. Stück

118. Kundmachung: Aussetzung und Kündigung der Abkommen zwischen Österreich und Jugoslawien über den Waren- und Zahlungsverkehr, über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit und über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs

119. Europäisches Übereinkommen über die allgemeine Gleichwertigkeit der Studienzeiten an Universitäten
(NR: GP XVIII RV 57 AB 276 S. 45. BR: AB 4134 S. 546.)

118. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend die Aussetzung und Kündigung der Abkommen zwischen Österreich und Jugoslawien über den Waren- und Zahlungsverkehr, über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit und über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs

Gemäß § 2 Abs. 2 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird kundgemacht:

BUNDESMINISTERIUM FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
Zl. 101.06/506-IA-GL/91

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Botschaft der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien seine besten Empfehlungen und beehrt sich mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung im Hinblick auf die Fortdauer des bewaffneten Konflikts in Jugoslawien beschlossen hat,

1. das Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 19. September 1967 gemäß dessen Artikel 9 mit Wirkung vom 1. Jänner 1993 zu kündigen;
2. das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 14. April

1972 *) gemäß dessen Artikel 6 mit Wirkung vom 1. Juli 1992 zu kündigen;

3. das Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 26. Juli 1973 **) gemäß dessen Artikel 13 mit Wirkung vom 1. Juli 1992 zu kündigen;
4. daß die Anwendung der genannten Abkommen im Hinblick auf die grundlegende Änderung der Umstände, die durch die Fortdauer des bewaffneten Konflikts in Jugoslawien für die österreichisch-jugoslawischen Wirtschaftsbeziehungen eingetreten ist, mit sofortiger Wirkung ausgesetzt wird.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Botschaft der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 5. Dezember 1991

L. S.

An die
Botschaft der Sozialistischen
Föderativen Republik Jugoslawien
Wien

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 78/1973
**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 138/1974

Vranitzky

119.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

EUROPEAN CONVENTION ON THE GENERAL EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE GÉNÉRALE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES

EUROPÄISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ALLGEMEINE GLEICHWERTIGKEIT DER STUDIENZEITEN AN UNIVERSITÄTEN

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention,

Die unterzeichneten Mitgliedsstaaten des Europarates und die anderen unterzeichneten Staaten, die dem Europäischen Kulturabkommen angehören,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

In der Erwägung, daß das Ziel des Europarates eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern ist;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study opened for signature in Paris on 15 December 1956, which applies to the field of modern languages;

Vu la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, ouverte à la signature à Paris le 15 décembre 1956, qui s'applique au domaine des langues vivantes;

Im Hinblick auf das Europäische Übereinkommen über die Gleichwertigkeit der Studienzeiten an den Universitäten, das am 15. Dezember 1956 *) in Paris zur Unterzeichnung aufgelegt wurde und auf das Gebiet der lebenden Sprachen Anwendung findet;

Convinced that an important contribution would be made to European understanding if a larger number of students in all disciplines could spend periods of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during these periods of study could be recognised by their institution of origin;

Convaincus qu'une contribution importante serait apportée à la compréhension européenne si un plus grand nombre d'étudiants dans toutes les disciplines pouvait effectuer des périodes d'études à l'étranger et si les examens réussis et les cours suivis par ces étudiants durant ces périodes d'études pouvaient être reconnus par leur établissement d'origine;

In der Überzeugung, daß ein wichtiger Beitrag zur europäischen Verständigung geleistet werden würde, wenn eine größere Zahl von Studierenden in allen Disziplinen eine Zeitlang im Ausland studieren könnte und wenn die von diesen Studierenden während dieser Studienzeiten bestandenen Prüfungen und die von ihnen belegten Lehrveranstaltungen von ihrer Heimatuniversität anerkannt würden;

Being resolved to establish, for this purpose, the principle of the general equivalence of periods of university study,

Résolus d'établir à cette fin le principe de l'équivalence générale des périodes d'études universitaires,

Entschlossen, zu diesem Zweck den Grundsatz der allgemeinen Gleichwertigkeit von Studienzeiten an Universitäten festzulegen,

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 231/1957

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

Sind wie folgt übereingekommen:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the term "institutions of higher education" shall denote:

- (a) universities;
- (b) other institutions of higher education recognised for the purpose of this Convention by the competent authorities of the Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Parties shall, to the extent that the State is the competent authority in the matter in their territory, recognise any period of study spent by a student in an institution of higher education of another Party as equivalent to a similar period spent in his or her institution of origin, provided:

- that there has been a previous agreement between, on the one hand, the institution of higher education of origin or the competent authority of the Party where this institution is situated and, on the other hand, the institution of higher education or the competent authority of the Party on the territory of which the period of study has taken place;
- that the authorities of the institution of higher education where the period of study has taken place have issued to the student a certificate attesting that he or she has completed the said period of study to their satisfaction.

2. The length of the period of study referred to in the previous paragraph shall be determined by the competent authorities of the

Article 1

Aux fins de la présente Convention, le terme «établissements d'enseignement supérieur» désigne:

- a) les universités;
- b) les autres établissements d'enseignement supérieur officiellement reconnus aux fins de la présente Convention par les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Article 2

1. Les Parties, dans la mesure où sur leur territoire l'Etat constitue l'autorité compétente en la matière, reconnaissent toute période d'études passée par un étudiant dans un établissement d'enseignement supérieur d'une autre Partie comme équivalente à une période similaire passée dans son établissement d'origine, à condition:

- qu'un accord préalable ait été conclu entre, d'une part, l'établissement d'enseignement supérieur d'origine ou l'autorité compétente de la Partie ou cet établissement est situé et, d'autre part, l'établissement d'enseignement supérieur ou l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la période d'études s'est effectuée;
- que les autorités de l'établissement d'enseignement supérieur où la période d'études s'est effectuée aient délivré à l'étudiant un certificat attestant qu'il a accompli ladite période d'études à leur satisfaction.

2. La durée de la période d'études visée au paragraphe précédent est déterminée par les autorités compétentes de la Partie

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet der Ausdruck „Hochschuleinrichtungen“:

- a) Universitäten;
- b) andere Hochschuleinrichtungen, die im Sinne dieses Übereinkommens von den zuständigen Behörden der Vertragsschließenden Partei, in deren Hoheitsgebiet sie gelegen sind, anerkannt werden.

Artikel 2

1. Die Vertragsparteien sollen in dem Ausmaß, in dem der Staat die zuständige Behörde in der betreffenden Angelegenheit auf ihrem Hoheitsgebiet ist, jede Studienzeit, die ein Studierender an einer Hochschuleinrichtung einer anderen Vertragspartei verbringt, als gleichwertig mit einer entsprechenden Studienzeit an seiner Heimatuniversität anerkennen, vorausgesetzt:

- daß es bereits ein Abkommen zwischen einerseits der ursprünglichen Hochschuleinrichtung oder der zuständigen Behörde der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet diese Einrichtung gelegen ist, und andererseits der Hochschuleinrichtung oder der zuständigen Behörde der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Studienzeit verbracht wurde, gibt;
- daß die Behörden der Hochschuleinrichtung, an der die Studienzeit verbracht wurde, diesem Studierenden eine Bescheinigung ausgestellt haben, aus der hervorgeht, daß er diese Studienzeit in zufriedenstellender Weise abgeschlossen hat.

2. Die Dauer der Studienzeit, auf die sich Absatz 1 bezieht, wird von den zuständigen Behörden der Vertragspartei, auf deren

Party on the territory of which the institution of higher education of origin is situated.

sur le territoire de laquelle se trouve l'établissement d'enseignement supérieur d'origine.

Hoheitsgebiet die ursprüngliche Hochschuleinrichtung gelegen ist, festgesetzt.

Article 3

To the extent that the institutions of higher education are themselves the competent authority in the matter on their territory, Parties shall transmit the text of the present Convention to the authorities of these institutions and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Article 2.

Article 3

Les Parties, dans la mesure où sur leur territoire les établissements d'enseignement supérieur constituent l'autorité compétente en la matière, transmettront le texte de la présente Convention aux autorités des établissements en question situés sur leur territoire et les encourageront à examiner avec bienveillance et à appliquer les principes énoncés à l'article 2.

Artikel 3

In dem Ausmaß, in dem die Hochschuleinrichtungen selbst die zuständige Behörde in der betreffenden Angelegenheit auf ihrem Hoheitsgebiet sind, übermitteln die Vertragsparteien den Behörden dieser Einrichtungen und legen ihnen nahe, die im Artikel 2 festgelegten Grundsätze wohlwollend zu prüfen und zur Anwendung zu bringen.

Article 4

The provisions of this Convention shall not affect those of the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, opened for signature in Paris on 15 December 1956.

Article 4

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas celles de la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, ouverte à la signature à Paris le 15 décembre 1956.

Artikel 4

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens berühren nicht jene des zur Unterzeichnung am 15. Dezember 1956 in Paris aufgelegten Europäischen Übereinkommens über die Gleichwertigkeit der Studienzeiten an den Universitäten.

Article 5

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention, which may express their consent to be bound by:

Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

Artikel 5

1. Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitgliedsstaaten des Europarates und der anderen Vertragsstaaten des Europäischen Kulturabkommens auf, die ihre Zustimmung, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, ausdrücken können durch:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

a) die Unterzeichnung ohne Vorbehalt hinsichtlich Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung; oder

(b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

b) signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

b) die Unterzeichnung, vorbehaltlich der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung, gefolgt von Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

Article 6

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une

Artikel 6

1. Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der dem Ablauf einer Frist